

## Le donné, le naturel et la nécessité

(Extrait du Tchouang-tseu, 5<sup>e</sup> siècle av. J.C.)

---

Confucius admirait les chutes du Lü- léang. L'eau tombait d'une hauteur de trois cents pieds et dévalait ensuite en écumant sur quarante lieues. Ni tortues ni crocodiles ne pouvaient se maintenir à cet endroit, mais Confucius aperçut un homme qui nageait là. Il crut que c'était un malheureux qui cherchait la mort et dit à ses disciples de longer la rive pour se porter à son secours.

Mais quelques centaines de pas plus loin, l'homme sortit de l'eau et, les cheveux épars, se mit à se promener sur la berge en chantant.

Confucius le rattrapa et l'interrogea : « Je vous ai pris pour un revenant, mais, de près, vous avez l'air d'un vivant. Dites-moi : avez-vous une méthode pour surnager ainsi ? – Non, répondit l'homme, je n'en ai pas. Je suis parti du donné, j'ai développé un naturel et j'ai atteint la nécessité. Je me laisse happer par les tourbillons et remonter par le courant ascendant, je suis les mouvements de l'eau sans agir pour mon propre compte.- Que voulez-vous dire par : partir du donné, développer un naturel, atteindre la nécessité ? demanda Confucius – L'homme répondit : « Je suis né dans ces collines et je m'y suis senti chez moi : voilà le donné. J'ai grandi dans l'eau et je m'y suis peu à peu senti à l'aise : voilà le naturel. J'ignore pourquoi j'agis comme je le fais : voilà la nécessité.

*C'est au cours d'une série de conférences au Collège de France (octobre- novembre 2000) qu'un sinologue – Jean François BILLETTER – traducteur et exégète du Tchouang-tseu – a présenté ce court récit.*

*Récit- témoignage, parabole.....va savoir. Peu importe.*

*Plus intéressantes sont les précisions données par J.F.B. sur le sens des trois termes employés par le nageur :*

**KOU (le donné) désigne habituellement ce qui appartient au passé, ce qui est révolu ou ce qui précède, d'où le sens possible de « cause ».**

**SING se traduit par « nature, au sens abstrait de la nature d'un objet ou de la nature humaine. Chez les auteurs anciens, cette nature n'est pas une donnée qui serait d'emblée présente. Elle est plutôt conçue comme la pleine réalisation des virtualités propres à un être, réalisation que cet être atteindra ou n'atteindra pas. S'il l'atteint, elle sera sa vérité parce qu'elle révélera les virtualités qui étaient en lui.**

**Le troisième terme, MING, signifie l'ordre que l'on donne, le mandat, le décret, mais aussi le destin, la fatalité, la nécessité.**

.....  
*J.F.B. ajoute : « Après l'explication du nageur, le dialogue s'arrête. Confucius n'a rien à ajouter, ni à l'intention du nageur, ni à l'intention de ses disciples. Ils ont vu, ils ont entendu. »*

*Je n'aurai pas, non plus, l'outrecuidance d'ajouter quoi que ce soit.*

René Bertrand

12 décembre 2007

---

René Bertrand : e-mail: [rene.bertrand-vieilley@wanadoo.fr](mailto:rene.bertrand-vieilley@wanadoo.fr)

- **Reproduction partielle ou intégrale possible, avec mention d'origine**
- **Texte publié sous la seule responsabilité de l'auteur et n'engageant pas l'Institut d'Eutonie**